HIỆP ĐỊNH

THÀNH LẬP TỔNG LÃNH SỰ QUÁN VIỆT NAM TẠI
THÀNH PHỐ NAM NINH VÀ THÀNH PHỐ CÔN MINH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA

Với nguyện vọng chung về tăng cường hợp tác lãnh sự và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước, Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi là hai Bên) đã đạt được Hiệp định về việc thiết lập Tổng Lãnh sự quán tại hai nước như sau:

Điều 1

Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa đồng ý cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam lập Tổng Lãnh sự quán tại Thành phố Nam Ninh và Thành phố Côn Minh. Phạm vi khu vực lãnh sự của Tổng Lãnh sự quán tại Thành phố Nam Ninh là Khu tự trị dân tộc Chuang Quảng Tây; phạm vi khu vực lãnh sự của Tổng Lãnh sự quán tại Thành phố Côn Minh là tỉnh Vân Nam.

Điều 2

Theo nguyên tắc đối đẳng, Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý cho Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa bảo lưu quyền lập thêm Tổng Lãnh sự quán tại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Địa điểm lập Tổng Lãnh sự quán và phạm vi khu vực lãnh sự sẽ do hai Bên thoả thuận qua đường ngoại giao.

Điều 3

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam có thể lập các Tổng Lãnh sự quán như đã được nêu trong bản Hiệp định này vào thời gian thích hợp.

Điều 4

Hai Bên cần căn cứ Công ước Viên về quan hệ lãnh sự ngày 24 tháng 4 năm 1963, Hiệp định lãnh sự giữa nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt và nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa ký ngày 19 tháng 10 năm 1998, có hiệu lực ngày 26 tháng 7 năm 2000 và luật pháp và quy định liên quan của nước mình, để cung cấp trợ giúp cần thiết cho mỗi Bên trong việc lập Tổng Lãnh sự quán và thực hiện chức năng lãnh sự.

Điều 5

Hai Bên sẽ căn cứ luật pháp quốc tế, thông lệ quốc tế, Công ước Viên về quan hệ lãnh sự và Hiệp định lãnh sự giữa nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt và nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa, thông qua hiệp thương hữu nghị giải quyết vấn đề lãnh sự giữa hai nước.

Điều 6

Hiệp định này có hiệu lực từ ngày ký.

Hiệp định này ký tại Bắc Kinh, Trung Quốc, ngày 16 tháng 10 năm 2003 và được lập thành 02 bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Trung và tiếng Anh, cả 03 văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA
Lê Văn Bang Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	Chu Văn Dong Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ON THE ESTABLISHMENT OF GENERAL CONSULATES

OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

IN THE CITY OF NANNING AND THE CITY OF KUNMING

OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Sharing the desire to enhance consular cooperation and develop the friendly relations between the two countries, the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties", have agreed on the establishment of General Consulates in the two countries as follows:

Article 1

The Government of the People's Republic of China agrees that the Government of the Socialist Republic of Vietnam establishes General Consulates in the city of Nanning and the city of Kunming. The consular district of the General Consulate in the city of Nanning is limited to Guangxi Zhuang Autonomous Region; the consular district of the General Consulate in the city of Kunming is limited to Yunnan Province.

Article 2

In compliance with the reciprocal principle, the Government of the Socialist Republic of Vietnam agrees that the Government of the People's Republic of China reserves the right to establish more General Consulates in the Socialist Republic of Vietnam. Locations of the General Consulates and consular districts will be agreed upon by the two parties through diplomatic channels.

Article 3

The Government of the Socialist Republic of Vietnam may establish the General Consulates as mentioned in the Agreement at an appropriate time.

Article 4

The two parties should base on the 24 April 1963 Vienna Convention on Consular Relations and the Consular Convention between the Socialist Republic of Vietnam and the People's Republic of China which was signed on 19 October 1998 and took effect on 26 July 2000 as well as relevant domestic laws and regulations of each country, to provide each other with neccesary assistances for the establishment of General Consulates and implementation of consular functions.

Article 5

The two parties shall settle consular issues between the two countries on the basis of international law and practices, the Vienna Convention on Consular Relations and the Consular Convention between the Socialist Republic of Vietnam and the People's of China as well as through friendly consultations.

Article 6

The Agreement will take effect since the signing date.

Done in Beijing, China, on 16 October 2003 in duplicates in Vietnamese, Chinese and English. The Vietnamese, Chinese and English texts are equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Lê

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA